



The New York Public Library
Henry W. and Albert A. Berg Collection of English and
American Literature

Guide to the

James Joyce collection of papers

1897-1971 [bulk 1902-1949]

Berg Coll MSS Joyce

Processed by Staff.

Summary

Creator: Joyce, James, 1882-1941

Title: James Joyce collection of papers

Date: 1897-1971 [bulk 1902-1949]

Size: 520 items

Source: This is a synthetic collection, created from materials acquired through gift and purchase from various sources.

Abstract: This is a synthetic collection consisting of manuscripts and typescripts by and about the author, correspondence, a broadside, an undated notebook, an undated scrapbook, financial and legal documents, and portraits.

Access: Restricted access.

Conditions Governing Use: For permission to publish, contact the Curator, The Henry W. and Albert A. Berg Collection of English and American Literature.

Preferred citation: [Identification of the item]. The Henry W. and Albert A. Berg Collection of English and American Literature, The New York Public Library.

Language of the Material: Material in English, French, and Italian

Processing note: Processed by Staff; Machine-readable finding aid created by Lynn Lobash and Nina Schneider.

Creator History

James Joyce was an Irish novelist, short-story writer, playwright, poet, and literary critic.

Custodial History

Previous owners include Lady Gregory, W. T. H. Howe, Arthur Laubenstein, Adrienne Monnier, and the James Joyce Society.

Scope and Content Note

This is a synthetic collection consisting of manuscripts and typescripts by and about the author, correspondence, a broadside, an undated notebook, an undated scrapbook, financial and legal documents, and portraits. The manuscripts and typescripts include poems, limericks, commentary, and sections from his novel, *Ulysses*, translated in French. Also included are notes for works, articles, commentary, essays, poems, lectures, and other material related to the author. The correspondence consists of letters by the author, dating from 1902 to 1940, to Sylvia Beach, Lady Gregory, Adrienne Monnier, Charles Kay Ogden, Grant Richards, and others. Also present are letters relating to the author and to the 1929 French translation of his novel, *Ulysses*, dating from 1897 to 1971, between various correspondents, including Sylvia Beach, Padraic Colum, T. S. Eliot, Lady Gregory, Valéry Larbaud, Adrienne Monnier, Charles Kay Ogden, James B. Pinker, Ezra Pound, George William Russell, Frances Steloff, Harriet Shaw Weaver, Jack Butler Yeats, William Butler Yeats, and others. There are letters to Joyce from Georges Borach, Fernand Divoire, and Valéry Larbaud, dating from 1928 to 1932.

Key Terms

Genre/Physical Characteristic

Broadsides
Correspondence
Notebooks
Scrapbooks

Names

Joyce, James, 1882-1941
Beach, Sylvia
Borach, Georges
Colum, Padraic, 1881-1972
Divoire, Fernand, 1883-
Eliot, T. S. (Thomas Stearns), 1888-1965
Gregory, Lady, 1852-1932
Howe, W. T. H. (William Thomas Hildrup)
Larbaud, Valéry, 1881-1957
Laubenstein, Arthur
Monnier, Adrienne
Ogden, C. K. (Charles Kay), 1889-1957
Pinker, James B.
Pound, Ezra, 1885-1972
Richards, Grant, 1872-1948
Russell, George William, 1867-1935
Steloff, Frances, 1887-1989
Weaver, Harriet Shaw
Yeats, Jack B. (Jack Butler), 1871-1957
Yeats, W. B. (William Butler), 1865-1939
James Joyce Society (New York, N.Y.)

Container List

Manuscripts and Typescripts

Manuscripts & Typescripts written by Joyce

- | | |
|---|---|
| Manuscript box | "A Pierre de Lanux dit/ Valery Larbaud..." Typescript of poem. At head of page: Air: Au clair de la lune. Poem relates to the lead soldier collections of Larbaud and P. C. de Lanux n.d. (1 p) (1 p)
Typed initials J. J. |
| Manuscript box | Circular mimeographed letter sent to the press, relating to the publication of a passage "Ivy day in the committee room" [from the Dubliners] 1911 (3 p) (3 p)
Signed. H. |
| Manuscript box | "Dear, I am asking a favour." Holograph poem. A parody of the poem "Praise" by Seumas O'Sullivan n.d. (1 p) (1 p)
H. |
| Manuscript box | "There was once a dear Lady Gregory." Limerick published in the Irish statesman, June 1, 1928 (?), copied in Lady Gregory's hand n.d. (1 p) (1 p) |
| Manuscript box | "A la Tres-Honorable Memoire de sa Graice..." Typescript with ms. corrections. Maurice Saillet's description: "Tres curieuse epitre apparemment adreesee a Mdamme Sanders." n.d. (1 p) (1 p) |
| Manuscript box | [Authorization for Paul Leon to collect income from J. O. Fourcade]
Manuscript in an unidentified hand. On stationery of the Grand hotel, Llandudno, North Wales 1930 (1 p) (1 p)
Signed |
| Manuscript box | [Gens de Dublin. Une rencontre] Holograph comments on Helene du Pasquier's French translation of story An encounter from his Dubliners n.d. (1 leaf) (1 leaf)
Translation published, Paris: Plon, 1926 |
| Manuscript box
(Joyce) | Salade mythologique. Typescript (carbon) of anecdote with puns on classical mythological names. "Version de l'Ecole des Beaux-Arts, reconstituee a la demande de Joyce par Paul-Emile Becat et Daragnes"--
Headnote n.d. (1 leaf) (1 leaf)
M. Saillet's description states that the original typescript was sent to Joyce by Adrienne Monnier |
| Manuscript box
[Each episode enclosed in 2 folders, the outer folders numbered and with ms. label] | Ulysse. [Traduit de l'anglais par Auguste Morel, assiste par Stuart Gilbert. Traduction entierement revue par Valery Larbaud...] Typescript with ms. corrections by Morel and Larbaud n.d. (1290 p. in 20 folders) (1290 p. in 20 folders)
Enclosed with most episodes are carbons of Larbaud's typewritten "Note" relating to his corrections and "Note pour l'imprimeur," 1 p. each; ms. note in Larbaud's hand mounted on verso of folders for episodes 1 and 10. In folder 20: Holograph answers |

Manuscripts and Typescripts (cont.)

Manuscripts & Typescripts written by Joyce (cont.)

- Manuscript box. In his: Ulysse. [Traduit de l'anglais par Auguste Morel...] Typescript. Folder 20 [Ulysse. Traduit de l'anglais par Auguste Morel...] Holograph answers to Valery Larbaud's ms. questions on translation of episodes 15 (Circe) and 16 (Eumaeus) n.d. (10 p) (10 p)
Pencil notes (Adrienne Monnier's ?) on recto or verso of 3 sheets; with envelope postmarked Aug. 18, 1928 addressed to Monnier in Larbaud's hand, enclosing his ms. notes relating to mislaid pages of the typescript of the translation, 2 p.; etc.
- Manuscript box [Ulysses. Episode 17 (Ithaca)] Manuscript in Adrienne Monnier's hand of French translation by Valery Larbaud, Sylvia Beach and Monnier of selected passages. Prepared for the Joyce symposium held Dec. 7, 1921 at La Maison des amis des livres, Paris n.d. (7 p) (7 p)
- Manuscript box [Ulysses. Episode 18] Penelope. Manuscript of French translation by Jacques Benoist-Mechin of concluding pages, with ms. corrections by Leon-Paul Fargue. Prepared for the Joyce symposium held Dec. 7, 1921 at La Maison des amis des livres, Paris n.d. (15 p) (15 p)
- Manuscripts & Typescripts relating to Joyce
- Manuscript box (Joyce) Fargue, Leon Paul. [James Joyce] Holograph fragment of notes for speech n.d. (1 p) (1 p)
On same sheet: Maurice Saillet's ms. note: "Bribe d'une allocution...aux 'Amis de 1914' (Coupole, vendredi 23 fevrier 1934)"
- Manuscript box Gregory, Isabella Augusta Persse, Lady. [Joyce] Holograph excerpts from unidentified book n.d. (1 p) (1 p)
Also, 1 leaf of holograph notes. Came with Gregory's: [The dispensary] The doctor. Another holograph draft of play
- Manuscript box (Gotham) In: Gotham book mart, New York. We moderns. Folder 35 Jolas, Eugene. James Joyce. Typescript of contribution to We moderns, with the author's ms. corrections n.d. (2 p) (2 p)
Enclosed in his TLS to Frances Steloff [Nov, 1939] 1 p.; Published in Gotham book mart catalog no. 42, New York, 1940
- Manuscript box (Joyce) Larbaud, Valery. [James Joyce: Ulysse - fragments] Holograph introduction to French translation by Larbaud and Auguste Morel of selected passages n.d. (2 p) (2 p)
Signed. Published in Commerce, etc 1924, cahier 1, p. [123f]
- Manuscript box (Joyce) Larbaud, Valery. [James Joyce: Ulysse. Traduit de l'anglais par Auguste Morel...] Holograph comments on three questions of translation n.d. (2 p) (2 p)
Enclosed in his: ALS to James Joyce. Valbois [Allier, France] Oct. 2, 1928. 1 l.
- Manuscript box (Joyce) Larbaud, Valery. [James Joyce: Ulysse. Traduit de l'anglais par Auguste Morel...] Holograph corrections to subscription prospectus of 1st ed. n.d. (1 p) (1 p)
With: La Maison des amis des livres, Paris. [James Joyce: Ulysse. Traduit de l'anglais par Auguste Morel...] Printed prospectuses and advertisements. [Paris, 1928-1930]

Manuscripts and Typescripts (cont.)
Manuscripts & Typescripts relating to Joyce (cont.)

- Manuscript box (Joyce) **Maison des amis des livres, Paris.** [James Joyce: Ulysse. Traduit de l'anglais par Auguste Morel...] Manuscript lists in the hands of Adrienne Monnier and Valery Larbaud of complimentary and review copies of the 1st ed., Paris, 1929 1929 (6 p) (6 p)
With envelope labeled Liste des services
- Manuscript box (Joyce) **Monnier, Adrienne.** [Dejeuner "Ulysse"] Holograph guest list and seating plan for luncheon in honor of James Joyce. The luncheon, celebrating Monnier's publication of the French translation of Ulysses, was held June 27, 1929 n.d. (1 p. each) (1 p. each)
With ms. bill from the Hotel Leopold; rental contract for a chartered bus from Montmart' excursions; and receipt from the latter, 1 p. each
- Manuscript box (Joyce) **Monnier, Adrienne.** [James Joyce, Irlandais] Typescript of poem. Mounted in notebook 1922 Apr. (7 p) (7 p)
Published in part in La figure, Paris, privately printed, 1923
- Manuscript box (Joyce) **Monnier, Adrienne.** [James Joyce: Ulysse. Traduit de l'anglais par Auguste Morel...] Holograph notes on the French translation of Joyce's Ulysses n.d. (4 p) (4 p)
- Manuscript box (Joyce) **Monnier, Adrienne.** [Joyce's Ulysses and the French public] The humanism of Joyce. Typewritten English translation by Sylvia Beach of final section of essay n.d. (4 p) (4 p)
Accompanied by: Beach, Sylvia. TLS (carbon) to the editor of the Atlantic Monthly, June 12 [19]31. 1 p.; Complete translation published in The Kenyon review, v. 3, no. 3 (summer 1946) p. 430-444; original text, L'Ulysse de Joyce et le public francais, in La Gazette des amis des livres, 2. Ser. III (no. 10) mai 1940, p. 56-64
- Manuscript box (Joyce) **Monnier, Adrienne.** Stuart Gilbert: informations sur lui. Holograph. Relates in part to Gilbert's collaboration on the French translation of Joyce's Ulysses, published by Monnier n.d. (6 p) (6 p)
- Manuscript box **Nabokov, Vladimir.** [Ulysses. Miscellaneous lecture notes] Holograph and typescript n.d. (9 p) (9 p)
With photocopy
- Manuscript box **Nabokov, Vladimir.** Ulysses. Holograph and typescript of lecture notes n.d. (123 p) (123 p)
With photocopy in separate folder. Published in his Lectures on literature, ed. by Fredson Bowers, p. 285-370
- Manuscript box **Nabokov, Vladimir.** Ulysses. Typescript draft of lecture, edited by Fredson Bowers, with his annotations and corrections n.d. (72 p) (72 p)
Published in his Lectures on literature, ed. by Fredson Bowers, p. 285-370
- BB (Joyce) **Saillet, Maurice.** Archives James Joyce d'Adrienne Monnier: catalogue. Photocopy of typescript. Original with Saillet's ms. additions, chiefly comments and anecdotes relating to items in Monnier's clipping file n.d. (51 p) (51 p)

Manuscripts and Typescripts (cont.)

Manuscripts & Typescripts relating to Joyce (cont.)

- Manuscript box (Gotham) In: Gotham book mart, New York. We moderns. Folder 63
Slocum, John Jermaine. Of the artist as an artist...James Joyce. Typescript. Submitted for publication in *We moderns*, Gotham book mart catalog no. 42, New York, 1940; not included 1939 Oct. 20 (1 p) (1 p)
Signed. Enclosed in his ALS to Frances Steloff [n.d.] 1 p.
- Manuscript box (Joyce)
[Ulysses] Cassou, Jean. Ulysse (par James Joyce). Holograph draft of essay n.d. (3 p) (3 p)
Signed
- Notebooks
- Manuscript box
Woolf, Virginia. Modern novels (Joyce). Holograph notebook. Probably notes for essay, Modern fiction, in *The common reader* n.d. (1 v) (1 v)
In same vol. Her: The life & letters of William Thomson, archbishop of York. Holograph reading notes, undated. 2 p. Her: [Reviews. Sir Walter Alexander Raleigh's Romance] Holograph draft, undated. 4 p.
- Scrapbooks
- Manuscript box (Gotham)
Gotham book mart, New York. [The dead come to life at Finnegans wake] Scrapbook of invitations, correspondence, photographs, etc. relating to the May 4, 1938 publication party for Finnegans wake. Compiled by Frances Steloff. 61 pieces n.d. (1 v) (1 v)
- Correspondence
- Outgoing Correspondence
- Manuscript box
Christmas card, in French, to an unidentified correspondent. Dated "Paris 1929"(?) 1929 (1 item) (1 item)
Signed
- Manuscript box
Gregory, Lady [Isabella Augusta Persse]. TL (copy) to. Copy prepared by Lady Gregory 1902 Nov. 22 (1 p) (1 p)
On verso copy of a letter from Paris, Dec. 21, 1902
- Manuscript box
Gregory, Lady [Isabella Augusta Persse]. ALS, TLS to 1902 Dec. 21, [1922] Aug. 8 (1 p. each) (1 p. each)
- Manuscript box
Marsh, Sir Edward Howard. ALS to. Mentions Ezra Pound 1916 Sept. 13 (1 p) (1 p)
- Manuscript box
McCormack, John. ALS to 1934 May 19 (1 p) (1 p)
Accompanied by: Scarry, John. James Joyce and John McCormack. Offprint of article from *Revue belge de philologie et d'histoire*. Brussels, 1974, p. 523-536; Jackson, Ray Lee. Portrait photographs (2 photocopies) of John McCormack, undated
- Manuscript box
Monnier, Adrienne. 8 ALS, 1 TLS, 4 ANS, 6 AN, 10 postcards, 1 telegram to. In French except TLS of Nov. 2, 1930 and telegram. Telegram, June 16, 1931 also addressed to Sylvia Beach 1923 ca. July 5] - 1940 Mar. 28 (30 items in 6 folders) (30 items in 6 folders)
Postcard of July 22, 1928 signed also by Stuart Gilbert; 3 postcards signed also by Lucia and/or Nora Joyce. With 6 envelopes; also TL (copy or draft?) reply, May 19, 1931. Postcard of Sept. 1, 1924 includes ANS by A. Morel. Letter of [July 15] 1931 published in his *Letters*, edited by Stuart Gilbert, New York, Viking, 1957, p. 305

Correspondence (cont.)

Outgoing Correspondence (cont.)

Manuscript box
(Joyce) In: Morel,
Auguste. 19
ALS...to Adrienne
Monnier, 1924-
1946. Folder 3.
Postscript to
Morel's postcard

Monnier, Adrienne. ANS to 1927 Apr. 8 (1 p) (1 p)

Manuscript box

Monnier, Adrienne and Sylvia Beach. ANS to 1930 Aug. 31 (1 p) (1 p)
With envelope

Manuscript box

[Nebbia], [Maria]. ALS to. In Italian. Relates to Valery Larbaud 1935 Oct. 23
(2 p) (2 p)
Published in Letters of James Joyce, edited by Richard Ellmann, New York, Viking press,
1966, v. 3, p. 378-379

Manuscript box

Ogden, Charles Kay. 2 ALS to 1931 July 20, [n.d (1 leaf each) (1 leaf each)

Manuscript box

Richards, Grant. 6 ALS to 1904 Sept. 26 - 1913 Nov. 23 (6 letters) (6 letters)
H.

Manuscript box

Stephens, [James?]. ALS to 1931 Jan. 31 (1 p) (1 p)
H.

Incoming Correspondence

Manuscript box
(Joyce)

Borach, Georges. TLS to Joyce. Relates to Sylvia Beach 1932 Oct. 26 (1 p) (1 p)
With envelope addressed to Adrienne Monnier in Joyce's hand

Manuscript box
(Joyce)

Divoire, Fernand. TLS to Joyce. Invites Joyce to contribute articles to
L'Intransigeant's literary page 1929 Oct. 14 (1 p) (1 p)

Manuscript box
(Joyce)

Larbaud, Valery. ALS to Joyce 1928 Oct. 2 (1 leaf) (1 leaf)
Encloses his: [James Joyce. Ulysse. Traduit de l'anglais par Auguste Morel...] Holograph
comments on three questions of translation, unsigned and undated. 2 p.

Related Correspondence

Manuscript box

Anderson, Sherwood. 2 ALS to Adrienne Monnier. Undated letter mentions
James Joyce 1927 ca. Mar. 16]; [n.d (3 p. each) (3 p. each)
With 1 envelope

In: Gregory, Lady.
[Journal]
Typescript. Book
32. Carbon. On
verso of p. 23

Beach, Sylvia. ALS to Lady Gregory. Relates to James Joyce's Ulysses
1926 Dec. 29 (1 p) (1 p)

Manuscript box
(Joyce)

Beach, Sylvia. ALS to Charles Kay Ogden. Relates to James Joyce's
recording of Anna Livia Plurabelle 1931 Nov. 25 (1 p) (1 p)

Manuscript box
(Joyce)

Benoist-Mechin, Jacques Gabriel Paul Michel, baron. 2 ALS to Adrienne
Monnier. Letters relate to James Joyce. Letter of 1921 originally enclosed
Benoist-Mechin's translation of Ulysses, episode 11 (Sirens) prepared for
the Joyce symposium, Dec. 7, 1921 1921 Dec.?, 1950 May 20 (2 p.; 1 p) (2 p.; 1 p)

Manuscript box
(Joyce)

Berthelot, Philippe. TLS to Adrienne Monnier. Relates to the French
translation of Joyce's Ulysses, published by Monnier in 1929 1928 Oct. 4 (1 p)
(1 p)
Encloses printed subscription coupon for the 1st ed., filled out in Berthelot's hand

Correspondence (cont.)

Related Correspondence (cont.)

- Manuscript box (Joyce) Bloch, Jean Richard. Postcard to Adrienne Monnier. Relates to the French translation of Joyce's *Ulysses*, published by Monnier in 1929 1930 Jan. 11 (1 item) (1 item)
- Manuscript box (Joyce) Borach, Georges. TLS to Adrienne Monnier. Relates to James Joyce 1930 July 10 (1 leaf) (1 leaf)
- Manuscript box (Joyce) Clarke, Bob. Postcard to Adrienne Monnier. Relates to James Joyce 1946 July 31 (1 item) (1 item)
- Manuscript box (Joyce) Claudel, Paul. 2 letters (typewritten copies) to Adrienne Monnier. Relates to James Joyce 1929 May 4, 1931 Dec. 28 (1 p.; 2 p) (1 p.; 2 p)
Accompanied by: Monnier, Adrienne. ALS (draft, incomplete) to Paul Claudel [Dec. 16, 1931] 1 p.; with first 3 p. of final TL (carbon)
- Manuscript box (Joyce) Constantin-Weyer, Maurice. ALS to Adrienne Monnier. Relates to the French translation of Joyce's *Ulysses*, published by Monnier in 1929 1929 Apr. 4 (1 leaf) (1 leaf)
With envelope
- Manuscript box (Joyce) Cremieux, Benjamin. ALS to Adrienne Monnier. Relates to James Joyce's *Ulysses* 1929 June 17 (1 leaf) (1 leaf)
- Manuscript box (Joyce) Cunard, Lady Maud. ALS to Sir Edward Howard Marsh. About Civil list pension for James Joyce 1917? (1 leaf) (1 leaf)
- Manuscript box (Joyce) Daragnes, Gabriel. ALS to Adrienne Monnier. Place and date supplied by Maurice Saillet. Relates to the French translation of Joyce's *Ulysses*, published by Monnier in 1929 1929 Mar. (1 p) (1 p)
- Manuscript box (Joyce) De Frenne, Ernest. ALS to Adrienne Monnier. Date supplied by Maurice Saillet. Relates to the French translation of Joyce's *Ulysses*, published by Monnier in 1929 1940 June (1 leaf) (1 leaf)
- Manuscript box (Joyce) Dublin. University. Library. Note, in an unidentified hand, to Adrienne Monnier. Printed form, completed in ms., acknowledging the gift of the French translation of Joyce's *Ulysses*, published by Monnier 1929 Apr. 26 (1 p) (1 p)
- Manuscript box Dujardin, Edouard. 3 TLS to James B. Pinker and son. In French. Mention James Joyce and George Moore 1929 Sept. 16 - 1930 Feb. 26 (1 leaf; 1 p. each) (1 leaf; 1 p. each)
- Manuscript box (Joyce) Dupeyron, Georges. TLS to Valery Larbaud. Request excerpts from the French translation of Joyce's *Ulysses* for publication in the periodical *Signaux*, edited by the writer 1927 Oct. 1 (1 p) (1 p)
- Manuscript box Eliot, Thomas Stearns. TLS to Sylvia Beach. Relates to Adrienne Monnier's essay [Joyce's *Ulysses* and the French public] *The humanism of Joyce* 1931 June 23 (1 p) (1 p)
- Manuscript box Eliot, Thomas Stearns. TLS to Harvey Breit. Mentions James Joyce 1954 Apr. 7 (1 p) (1 p)
- Manuscript box Eliot, Thomas Stearns. TLS to Charles Kay Ogden. Relates to James Joyce's recording of Anna Livia Plurabelle 1930 Apr. 11 (1 p) (1 p)
- Manuscript box (Joyce) Ellmann, Richard. 2 TLS to Adrienne Monnier. Letters relate to the writer's biography of Joyce 1953 July 19, 1953 Dec. 26 (1 p. each) (1 p. each)

Correspondence (cont.)

Related Correspondence (cont.)

- Manuscript box (Joyce) Emie, Louis. ALS to Adrienne Monnier. Relates to the French translation of Joyce's *Ulysses*, published by Monnier in 1929 [1929] Mar. 25 (1 leaf) (1 leaf)
- Manuscript box (Joyce) Feneon, Felix. ALS to Adrienne Monnier. Relates to the French translation of Joyce's *Ulysses*, published by Monnier in 1929 1928 Dec. 1 (1 p) (1 p)
With envelope
- Manuscript box (Joyce) Fourcade, (J. O.), firm, publishers, Paris. AL and TL to Adrienne Monnier. Relates to second printing of the French translation of Joyce's *Ulysses*, published jointly by Monnier and Fourcade 1930 Sept. 18 - 1930 Nov. 6 (1 p. each) (1 p. each)
Typed letter signed J. O. Fourcade. With 1 envelope; Letter of Sept. 18 encloses Fourcade's ms. account; with 2 replies, Sept. 13 and 18, 1930; 4 ms. or typewritten accounts sent by Fourcade to Monnier, Jan.-April, 1930, etc.
- Manuscript box (Joyce) Gallimard, firm, publishers, Paris. AL, 7 TL to Adrienne Monnier. Relates to Monnier's cession to Gallimard of the rights to the French translation of Joyce's *Ulysses* 1927 Sept. 30 - 1946 Oct. 3 (8 letters in 2 folders) (8 letters in 2 folders)
7 TL signed Gaston Gallimard. With 5 replies
- Manuscript box (Joyce) Gide, Andre Paul Guillaume. Letter (typewritten copy) to Adrienne Monnier. Mentions James Joyce 1931 Apr. 24 (2 p) (2 p)
- Manuscript box (Joyce) Gilbert, Stuart. 2 ALS to Valery Larbaud. Letters relate to the French translation of Joyce's *Ulysses* 1927 Aug. 5, 1927 Oct. 21 (2 leaves; 2 p) (2 leaves; 2 p)
- Manuscript box (Joyce) Gilbert, Stuart. 5 ALS, 2 TLS, 2 postcards to Adrienne Monnier. In French. Letters of 1828-1929 relate to the French translation of Joyce's *Ulysses* 1928 Aug. 4 - 1944 Nov. 3 (9 letters in 2 folders) (9 letters in 2 folders)
With ALS by Moune Gilbert, the writer's wife, Dec. 14, 1953
- Manuscript box (Colum) Gorman, Herbert Sherman. ALS to Padraic Colum. Mentions James Joyce n.d. (1 p) (1 p)
- Manuscript box (Joyce) Goyert, Georg. ALS to Adrienne Monnier. Relates to the French translation of Joyce's *Ulysses*, published by Monnier in 1929 1928 Oct. 6 (1 leaf) (1 leaf)
- Manuscript box (Joyce) Herriot, Edouard. ALS to Adrienne Monnier. Relates to the French translation of Joyce's *Ulysses*, published by Monnier in 1929 1929 Mar. 19 (1 p) (1 p)
- Manuscript box (Joyce) Imprimerie Durand, Chartres, France. 2 TL, 1 AN to Adrienne Monnier. Relate to the French translation of Joyce's *Ulysses*, published by Monnier's firm, La Maison des amis des livres in 1929 1928 Sept. 13 - 1930 Sept. 10 (1 p. each) (1 p. each)
With TL (carbon) reply, March 16, 1937, 1 p.; ms. and typewritten letters, invoices, notices of shipment, etc., relating to the manufacture of the book and its prospectus, from the printer, paper manufacturers and shippers, 35 p.
- Manuscript box (Joyce) Jaloux, Edmond. ALS to Adrienne Monnier. Relates to James Joyce. Maurice Saillet's date 1929 June 27 (1 leaf) (1 leaf)
- Manuscript box (Gotham) Jolas, Maria. ALS to Lucie Noel. Relates to James Joyce 1957 Oct. 21 (2 leaves) (2 leaves)
With envelope

Correspondence (cont.)

Related Correspondence (cont.)

- Manuscript box (Gotham) Jolas, Maria. 22 TLS, 15 ALS, 10 postcards, 1 telegram to Frances Steloff. Letters relate to James Joyce and to the periodical *Transition*, edited by Eugene Jolas 1928 Nov. 17 - 1971 Feb. 11 (48 letters in 10 folders) (48 letters in 10 folders)
With 34 TL (carbon) replies
- Manuscript box (Joyce) Joyce, Lucia. ALS to [--?] Written for her father, James Joyce 1923 Apr. 11 (1 leaf) (1 leaf)
- Manuscript box (Joyce) Joyce, Nora. ALS to Padraic Colum 1930 (1 p) (1 p)
With typewritten copy of medical report on eye operations of James Joyce, June 1930. 1 p.
- Manuscript box (Joyce) Larbaud, Valery. Letter (ms. French translation) to Sylvia Beach. In Adrienne Monnier's hand? Relates to Joyce's *Ulysses* 1921 Feb. 22 (1 p) (1 p)
With Monnier's ms. note on envelope: "donne l'original a Sylvia...1954"
- Manuscript box (Joyce) Larbaud, Valery. Letter (typewritten copy) to Henri Buriot. Relates to French translations by Larbaud and J. Benoist-Mechin from Joyce's *Ulysses*, prepared for the Joyce symposium held Dec. 7, 1921 at La Maison des amis des livres, Paris 1929 Mar. 26 (2 p) (2 p)
With Maurice Saillet's ms. note
- Manuscript box (Joyce) Larbaud, Valery. 85 letters, postcards, etc. (typewritten copy, chiefly of extracts, with ms. notes and corrections by Maurice Saillet) to Adrienne Monnier. Relates to the French translation of *Ulysses*, compiled by Saillet from his copy of the originals 1920 Oct. 11 - 1933 Jan. 28 (62 p) (62 p)
Includes copy of draft of reply, July 30, 1930
- Manuscript box (Joyce) Larbaud, Valery. Telegram to Adrienne Monnier. Endorses James Joyce's suggestion that no punctuation or accents be used in the French translation of part of episode 18 (Penelope) of *Ulysses* published in *Commerce*, etc 1921, cahier 1 1924 July 6 (1 item) (1 item)
- Manuscript box (Joyce) Larbaud, Valery. ALS, TLS to [--?] Relate to French translation of Joyce's *Ulysses* 1930 Jan. 22, 1930 Jan. 30 (1 p. each) (1 p. each)
Accompanied by: *Echanges*. [Prospectus] Octobre 1929. Paris: J. O. Fourcade, 1929. Broadside
- Manuscript box (Joyce) Lelis, J Manuel. Postcard to Adrienne Monnier. Mentions James Joyce 1928? July 31 (1 item) (1 item)
- Manuscript box (Joyce) Leon, Paul Leopoldovitch. ALS to Adrienne Monnier. Relates to the French translation of Joyce's *Ulysses* 1937 Apr. 5 (1 p) (1 p)
- Manuscript box (Pinker, J. B., firm) Letters, ALS, telegrams, etc. from various publishers, etc. to the firm of James B. Pinker and son as literary agent for James Joyce 1913 - 1940 (94 letters in 3 folders) (94 letters in 3 folders)
- Manuscript box (Joyce) Llona, Victor. TLS to Adrienne Monnier 1929 Sept. 22 (1 p) (1 p)
Encloses his TLS (carbon) of the same date to the editor of *Europe*, 1 p.; With clipping of his article *La traduction d'Ulysse* to which the letter relates, extracted from *Europe*, June 15, 1929, p. 297-299

Correspondence (cont.)

Related Correspondence (cont.)

- Manuscript box (Joyce) Marcel, Gabriel. ALS to Adrienne Monnier. Relates to the French translation of Joyce's *Ulysses* [1929] Feb. 23 (1 p) (1 p)
With envelope
- Manuscript box (Joyce) Marichalar, Antonio. 2 ALS to Adrienne Monnier. Letters relate to James Joyce [1924?] Sept. 28 [ie. 27?]; 1929 Apr. 10 (1 leaf; 1 p) (1 leaf; 1 p)
With one envelope
- Manuscript box (Joyce) Massot, Pierre de. ALS to Adrienne Monnier. Mutilated; part of last line lacking. Relates to the French translation of Joyce's *Ulysses* 1929 Apr. 13 (1 leaf) (1 leaf)
- Manuscript box (Joyce) Mercanton, Jacques. ALS to Adrienne Monnier. Relates to James Joyce 1935 June 9 (1 leaf) (1 leaf)
- Manuscript box (Joyce) Monnier, Adrienne. ALS to Sylvia Beach. Relates in part to James Joyce 1926 July 27 (3 leaves) (3 leaves)
With envelope
- Manuscript box (Joyce) Monnier, Adrienne. AL (draft) to Paul Leopoldovitch Leon. Statement of Joyce's 1932 royalties from the French translation of *Ulysses*; includes breakdown of 1932 sales by month 1933 Feb. 7 (1 leaf) (1 leaf)
With envelope labeled "Ulysse - 1932" in Monnier's hand; accompanied by her: AL (draft) to Valery Larbaud, Feb. 1, 1933. 1 l.
- Manuscript box Monroe, Harriet. ALS to Jas. B. Pinker. Relates to James Joyce 1917 Oct. 29 (1 leaf) (1 leaf)
B.
- Manuscript box Moore, George. TLS to Sir Edward Howard Marsh. Relates to James Joyce 1916 Aug. 3 (1 p) (1 p)
- Manuscript box (Joyce) Morel, Auguste. 19 ALS, 1 AL, 2 postcards to Adrienne Monnier. Relate to Morel's French translation of Joyce's *Ulysses* 1924 May 20 - 1946 Sept. 28 (22 letters in 5 folders) (22 letters in 5 folders)
With 3 replies; ALS to Monnier and S. Beach by the writer's son Noel; and 3 misc. items. In folder 3: Donne, John [To his mistress going to bed] Elegie XX: De sa maistresse allant au lict. Morel's typewritten translation of poem, n.d. 1 p.; etc.
- Manuscript box (Joyce) Neel, Philippe. ALS to Adrienne Monnier. Relates to the French translation of Joyce's *Ulysses*, published by Monnier in 1929 [1929] May 25 (1 p) (1 p)
- Manuscript box Nicolson, Sir Harold George. TLS to Adrienne Monnier. Relates to James Joyce 1931 Dec. 18 (1 leaf) (1 leaf)
- Manuscript box (Joyce) Odstrcil, Oskar. TLS to Adrienne Monnier. Written on behalf of Thomas G. Masaryk; acknowledges a complimentary copy of the French translation of Joyce's *Ulysses*, published by Monnier in 1929 1929 Apr. 19 (1 p) (1 p)
- Manuscript box O'Nolan, Brian. 4 TLS to Ria Mooney. Letter of Sept. 3, 1949 relates to S. J. Perelman; letter of Nov. 28, 1961 mentions James Joyce: 1 p.; 1 p.; 1 p.; 2 p. 1949 Sept. 3 - 1961 Nov. 28 (4 letters) (4 letters)
Several letters signed Brian Nelson. With letter from Evelyn O'Nolan (Mrs. Brian O'Nolan) to Ria Mooney, Oct. 26, 1958. 2 p.
- Manuscript box (Joyce) Paulin, Joseph. ALS to Adrienne Monnier. Relates to the French translation of Joyce's *Ulysses*. Writer was a friend of Ettore Schmitz (Italo Svevo) 1929 May 6 (1 p) (1 p)

Correspondence (cont.)

Related Correspondence (cont.)

- Manuscript box Pound, Ezra. ALS to Sir Edward Howard Marsh. Relates to James Joyce 1916 Aug. 21 (3 p) (3 p)
- Manuscript box Pound, Ezra. TLS to [--?] Ragner. Relates to James Joyce [1928?] Mar. 21 (1 p) (1 p)
- Manuscript box Pound, Ezra. ALS and TLS to [--?] Letter of May 23 relates to the publishing history of James Joyce's *Ulysses* [1928] May 23, [1931?] Dec. 7 (4 p.; 2 p) (4 p.; 2 p)
- Manuscript box (Joyce) Prescott, Joseph. ALS to Adrienne Monnier 1949 Sept. 10 (1 p) (1 p)
Encloses reprint, inscribed to Monnier, of his article on Joyce in the *Encyclopedia Britannica*
- Manuscript box Quinn, John. TLS to James B. Pinker. Relates to James Joyce 1917 Oct. 14 (1 p) (1 p)
- Manuscript box (Joyce) Ramuz, Charles Ferdinand. TLS to Adrienne Monnier. Relates to the French translation of Joyce's *Ulysses* 1929 Apr. 5 (1 p) (1 p)
With envelope
- Manuscript box Richards, Grant. LS and ALS to W. T. H. Howe. Relates to letters of James Joyce 1927 Apr. 4, 1927 July 13 (1 p. each) (1 p. each)
H.
- Manuscript box Russell, George William. 118 ALS, 16 TLS, 1 postcard, to Lady Gregory. Correspondence contains numerous references to William Butler Yeats and other members of his family. Letters of [Aug. 1902] and [Nov. 25, 1902] relate to James Joyce. 1897 Oct. 19 - [1931 Oct. 23 (135 letters in 138 folders) (135 letters in 138 folders)
- Manuscript box (Joyce) Schmitz, Ettore. ALS to Adrienne Monnier. In French. Refers to the Feb., 1926 issue of Monnier's periodical *Le Navire d'argent*, which included articles on Schmitz (Italo Svevo) published at the instigation of James Joyce 1926 June 14 (3 p) (3 p)
- Manuscript box (Joyce) Schmitz, Livia (Veneziani). ALS, TLS to Adrienne Monnier. In French. Letter of 1931 relates to Italo Svevo, the writer's husband, and to James Joyce 1931 Apr. 12, 1948 Aug. 18 (2 items) (2 items)
Letter of 1931 signed Livia Schmitz-Svevo, letter of 1948 signed Livia Svevo. With one envelope; Letter of 1931 encloses clipping
- Manuscript box (Joyce) Silvestre de Sacy, Samuel. ALS, TLS to Adrienne Monnier. Letters relate to the May 1, 1950 issue of *Mercure de France*, with material by and about James Joyce, including an article by Monnier 1949 July 27, 1949 Aug. 21 (2 items) (2 items)
- Manuscript box Spender, Stephen. TLS to Patricia Greacen. Relates to James Joyce commemorative dinner of Feb. 2, 1957 1956 Dec. 12 (1 p) (1 p)
- Manuscript box (Joyce) Spire, Andre. 2 ALS to Adrienne Monnier. Letters relate to James Joyce 1929 Apr. 6, 1950 Mar. 17 (1 p.; 1 leaf) (1 p.; 1 leaf)
Accompanied by: Savitzky, Ludmila. Letter (copy in Adrienne Monnier's hand) to Andre Spire, July 4, 1920. 1 p.
- Manuscript box Weaver, Harriet Shaw. 2 ALS, 1 postcard to J. B. Pinker and son. Relate to James Joyce 1915 Aug. 10 - 1916 Feb. 11 (1 p. each; card) (1 p. each; card)

Correspondence (cont.)

Related Correspondence (cont.)

- Manuscript box Weaver, Harriet Shaw. ALS to James B. Pinker. Relates to James Joyce
1916 May 24 (1 p) (1 p)
B.
- Manuscript box Weaver, H. S. Postcard to James B. Pinker. Relates to James Joyce 1917
July 13 (1 card) (1 card)
B.
- Manuscript box Weaver, Harriet Shaw. ALS to James B. Pinker. Relates to James Joyce
1920 Apr. 5 (1 p) (1 p)
B.
- Manuscript box Weaver, Harriet Shaw. ALS to [James B.] Pinker. Relates to James Joyce
1920 May 17 (1 leaf) (1 leaf)
B.
- Manuscript box Wilson, Edmund. TLS to Sylvia Beach. Relates to Adrienne Monnier's
essay [Joyce's Ulysses and the French public] The humanism of Joyce
1931 May 18 (1 p) (1 p)
- Manuscript box Yeats, William Butler. ALS to Sir Edward Howard Marsh. About Civil list
pension for James Joyce [1917?] Aug. 20 (1 p) (1 p)

Broadsides

- (Joyce) Maison des amis des livres, Paris. [Handbill] Mercredi 7 decembre a 9 h.
precises du soir: séance consacree a l'ecrivain irlandais Joyce. Conference
par M. Valery Larbaud; lecture de fragments de Ulysses traduits pour la 1re
fois en francais...Broadside 1921 (1 item) (1 item)
With printed card of admission, Maurice Saillet's ms. additions on recto

Financial and Legal Documents

Financial Documents

- (Joyce) Maison des amis des livres, Paris. [James Joyce: Ulysse. Traduit de
l'anglais par Auguste Morel...] Two ms. registers and three ms. account
books, in the hand of Adrienne Monnier and others. Registers contain
names of all subscribers to the 1st ed., 1929 1928-1937 (5 v) (5 v)
With 9 subscription coupons detached from the prospectus for the 1st ed., filled out and
signed by Jacques-Emile Blanche, Ernst Robert Curtius, Francis Poulenc, etc. Account books
for 1930-37 with 11 p. of orders, etc., loosely inserted

Legal Documents

- Manuscript box Agreement between J. O. Fourcade and Adrienne Monnier, regarding the
(Joyce) French translation of Joyce's Ulysses. Typewritten with Monnier's ms.
additions and revisions on p. [3-4] 1929 Oct. 1, 1929 Oct. 29 (2 p) (2 p)

Portraits

- Manuscript box Cotton, W. [James Joyce] Portrait of the artist as a best-seller. Printed
(Gotham)(Joyce) reproduction of colored lithograph. 28 x 20 cm.; mounted 39 x 30 cm. n.d. (1
item) (1 item)
Came with the James Joyce society archive

Portraits (cont.)

- (Joyce) Freund, Gisele. Photographs (6) of James Joyce with Adrienne Monnier and Sylvia Beach. 25 x 19 cm. or smaller. Monnier included in 5 photos, Beach in 3. Dated 1938-1939 by Maurice Saillet n.d. (6 items) (6 items)
One signed. With photograph of Joyce and Beach by an unidentified photographer, with Beach's ms. note dated 1921 on verso
- Manuscript box (Joyce) Monnier, Juliette. Photographs (2) of James Joyce, Sylvia Beach, Adrienne Monnier and her parents. One dated in an unidentified hand. 7 x 9 cm. 1928 (2 items) (2 items)
With 17 x 25 cm. Enlargement of one photograph
- Oversize (+)(Joyce) Photographs (2) of James Joyce with Adrienne Monnier, Paul Valery, Edouard Dujardin, Philippe Soupault, Jules Romains, Sylvia Beach and other guests at the dejeuner "Ulysse". 18 x 15 cm. One mounted n.d. (2 items) (2 items)
Adrienne Monnier's typewritten identification of the guests below mounted photograph; Maurice Saillet's on verso of unmounted photograph; With photocopy of Sylvia Beach's print of the mounted photo; [Menu] Dejeuner "Ulysse" printed menu for luncheon
- Manuscript box (Gotham)(Joyce) Portrait photographs (3) of James Joyce, assembled by Richard Ellmann for publication in his biography of Joyce. 26 x 21 cm.; mounted 36 x 28 cm. Prints made from original photographs by C. P. Curran, Gisele Freund and Ottocar Weiss n.d. (3 items) (3 items)
Came with the James Joyce society archive
- (Joyce) Ruf, Camill. Portrait photographs (2) of James Joyce. 14 x 9 cm., mounted 31 x 26 cm.; 15 x 11 cm., mounted 24 x 18 cm. Larger photograph, blind-stamped C. Ruf, mounted under glass n.d. (2 items) (2 items)
One signed C. Ruf, Zurich. With printed reproduction of smaller photograph. Mount of smaller photograph inscribed by Joyce to Adrienne Monnier "Paris 18.viii.921"; Maurice Saillet states that it was displayed in Monnier's bookshop for 30 years
- Manuscript box (Gotham)(Joyce) Wide world photos, Paris. [James Joyce] Portrait photograph of James Joyce and his family. 24 x 18 cm. n.d. (1 item) (1 item)
Inscribed to Arthur Laubenstein on recto by George Joyce and on verso by Nora Joyce; her's dated march 29, 1924. Came with the James Joyce society archive